|  |  |
| --- | --- |
| 0P | **Form No 309.57**  **عقد بيع مرابحة سلع دولية**  **Murabaha Contract for the Sale of International Commodities** |

|  |  |
| --- | --- |
| أبرم هذا العقد في آخر التواريخ المبينة في صفحة التوقيعات بين كل من: | This Contract is made effective on the latest signature date shown on the signatures page by and between: |
| 1. **مصرف الهلال** (ويشار إليه فيما بعد ب "**الطرف الأول**")، ص.ب. 63111 ، أبوظبي، دولة الإمارات العربية المتحدة. | 1. **Al Hilal Bank** (herein after referred to as the “**First Party**”),P.O. Box 63111, Abu Dhabi, United Arab Emirates. |
| 1. السيد/السيدة/السادة  : | 1. Mr./Miss/Mrs. «custName» |
| (ويشار إليه فيما بعد ب"**الطرف الثاني**") | (herein after referred to as the “**Second Party**”) |
| أقرا الطرفان بأهليتهما للتعاقد واتفقا على ما يلي: | The above parties have acknowledged their legal competency to contract and agreed on the following: |
| a.. باع الطرف الأول بطريق المرابحة إلى الطرف الثاني القابل لذلك الحصة الشائعة من السلع المبينة في الملحق رقم (1) (ويشار إليها هنا وفيما بعد ب "السلع") بالثمن المذكور في الملحق رقم (2). وبذلك أصبح الطرف الثاني شريكا ـ مع جملة شركاء آخرين ـ في ملكية كمية السلع، التي سبق أن قام الطرف الأول بشرائها وتعيينها بذاتها على نحو ما هو مفصَّل أدناه، بصورة تتناسب مع مقدار حصة الطرف الثاني على سبيل شركة الملك التي يتحمل فيها الشركاء ضمان محل المشاركة (بما في ذلك مخاطر تغير الأسعار) بالنسبة والتناسب، ويتحمل الطرف الثاني ضمان الحصة الشائعة محل هذا البيع من تاريخ البيع . | a. The First Party has sold by way of Murabaha to the Second Party, who has accepted this sale, the common share in the commodities (herein after referred to as the "Commodities") as detailed in the Schedule (1), with the **Price determined in the Schedule (2)**.The Second Party hereby becomes **a partner (Musharik) in the ownership of the Commodities, and in accordance with the amount of his/her share together with other owners of the Commodities under partnership (Sharikat milk). The partners (Musharikeen) bear the risk (including price risk) in the Commodities pro rata according to their ownershipshare.** |
| b.التزم الطرف الثاني بدفع الثمن الإجمالي المحدد في الملحق (2) وتقديم الضمانات على النحو المبين في الملحق (3) وأية ضمانات أخرى يتفق عليها الطرفان. | b. The Second Party is obligated to pay the sale price**as detailed in the Schedule (2)** as well as to provide **S**ecurities described in the schedule (3) in addition to any other **S**ecurities agreed to by the parties. |
| 3. بتاريخ هذا العقد ، يحق للطرف الثاني أن يطلب تسلُّم حصته تسلماً فعلياً وفق الآتي:   1. إن كان مقدار حصته يبلغ الحجم القابل للتسلم الفعلي حسب شروط السوق، فإن له الحق في طلب التسلم الفعلي بإرادته المنفردة وفقا النموذج المعد لذلك. 2. إن كان مقدار حصته أقل من الحجم القابل للتسلم الفعلي حسب شروط السوق، فإن له الحق في طلب التسلم الفعلي للكمية الكلية محل شركة الملك بالاتفاق مع بقية الشركاء. | 3. On the date of this Contract, The Second Party may require physical delivery of  his share as follows:   1. If the amount of commodities purchased by the Second Party hereunder is in the minimum deliverable size for physical delivery as determined by in accordance with the rules of the applicable market and its related special physical delivery form. 2. If the amount of commodities purchased by the Second Party hereunder is less than the minimum deliverable size for physical delivery as determined by the rules of the applicable market, with the agreement of all the Musharikeen in the Sharikat al-milk. |
| 1. . وافق الطرف الثاني على قيام الشركاء الآخرين في شركة الملك ببيع حصصهم في الشركة دون الرجوع إليه. | 4. The Second Party acknowledges and agrees that the other Musharikeen in the Sharikat al-milk are entitled to sell their share in the Sharikat al-milk. |
| 5. خوّل الطرف الثاني الطرف الأول حق حسم الأقساط من جميع حساباته لديه أيا كان تاريخ فتحها. | 5. The Second Party authorizes the First Party to debit any installment from any of his accounts opened with the First Party regardless to the date of opening of such account. |
| 6. يقر الطرف الثاني بأن موطنه المختار هو عنوانه المبين بهذا العقد. | 6. The Second Party admits that his domicile is the address mentioned in this contract. |
| 7. بتوقيع هذا العقد يصبح الطرف الثاني مالكا للسلع التي باعها إليه الطرف الأول، ومتحملا لضمانها على نحو ما تقدم في المادة (1) أعلاه، ولا يُلزم الطرف الأول بأي تصرف لاحق بحال من الأحوال مادام أنه لم يذكر في هذا العقد أو لم يكن أثراً من آثار ما ذكر فيه. | 7. Ownership of the Commodities shall pass to the Second Party in the manner started in Clause 1 above. The First Party shall not be required to carry out any act, which is not expressly provided for herein or is required as a consequence of any act, which is expressly provided for herein. |
| 8-1 يحل أجل الأقساط في حال حدوث أي من الحالات التالية:   1. إذا حكم بإعسار الطرف الثاني أو إفلاسه أو الحجر عليه. 2. إذا لم يقدم الطرف الثاني الضمانات المتفق عليها. 3. بموت الطرف الثاني. 4. إذا تخلف الطرف الثاني عن سداد أي قسط من الأقساط في الميعاد المحدد. 5. إذ نقصت الضمانات المتفق عليها بعد تقديمها بفعله أو بسبب لا يد له فيه. 6. إذا تبين أن الطرف الثاني قدم معلومات أو ضمانات غير صحيحة أو غير دقيقة أو غير نافذة.   8-2 يجوز للطرف الأول اعتبار الأجل حالاًّ إذا ترك الطرف الثاني العمل جهة عملهلأي سبب كان**.** | 8.1 All installments shall become immediately due and payable in any of the following events:   1. If the Second Party is declared insolvent or bankrupt or has been laid under interdiction. 2. If the Second Party fails to provide the debt Securities agreed upon. 3. The death of the Second party. 4. If the Second Party defaults in payment of any installment on its due date. 5. If the agreed securities are diminished either due to his own action, or for another reason to which he did not contribute. 6. If any representation made or any security provided by the Second Party proves to have been incorrect or inaccurate or unenforceable.   8.2 The First Party may declare all outstanding installments due if the Second Party quits his employment for any reason whatsoever. |
| 9. إذا حُوِّل إلىحساب الطرف الثاني لدى الطرف الأول مقدما أكثر من راتب شهر واحد من رواتب الطرف الثاني أو مستحقات نهاية خدمته، فإنه يحق للطرف الأول أن يقوم بحجز مبلغ يساوي مبالغ الأقساط التي ستستحق مستقبلا في هذه الرواتب أو المستحقات. | 9.If more than one salary or End of Service Benefits of the Second Party is transferred in advance to account of the Second Party with the First Party, then the First Party shall have the right to hold there from an amount equivalent to the future installments. |

**Page 1 of 4**

|  |  |
| --- | --- |
| 10.التأخر في الدفع  إذا تأخــر الطرف الثاني عن سداد أي قسط من أقساط الثمن الإجمالي في تاريخ استحقاقه ، فإنه يلتـــــــزم إذا طلب الطرف الأول منه ذلك بالتصدق بمبلغ250 درهم عن كل قسط غير مدفوع، ويتم تحصيل ذلك المبلغ مباشرة أو يتم إضافته إلى أي قسط من أقساط الثمن الإجمالي اللاحقـــــــــة. ويجنب في حساب الخيرات ويتم صرفه تحت إشراف هيئة الفتـــــــوى والرقابة الشرعية للطرف الأول، ولا يضم إلى أصول الطرف الأول ولا ينتفـــع به. كما التزم الطرف الثاني بسداد كافة التكاليف والنفقات الفعلية التي قد يتكبدها الطرف الأول نتيجة للتأخر في الدفع. | 10. Late Payment Charge  If the Second Party fails to pay any Installment of the **Sale Price** on its due date, then the Second Party undertakes to donate to charity, if the First Party demands, an amount of AED 250 for each unpaid Installment, to be immediately collected or to be added to any of the following Installments of the **Sale Price**. The said amount shall be dispensed into Charity Account and distributed under the supervision of the Fatwa and Sharia’s Supervisory Board of the First party. The First Party shall not include such amount into its asset nor account for it in its profits. The Second Party shall also pay all the actual costs and expenses incurred by the First Party as a result of the late payment. |
| 11. الإقرارات  أقر الطرف الثاني ويقر طيلة سريان هذا العقد بما يأتي:   1. أن لديه الأهلية والصلاحية الكاملة لإبرام هذا العقد والقيام بالتزاماته بموجبه. 2. أنه لا توجد أية حالات إخلال منه بالتزاماته أو أية حالات إخلال قد تنتج من تنفيذ التزاماته المترتبة على هذا العقد.   (ج) أنه ليست هناك أية إجراءات قضائية أو تحكيمية أو إدارية سواء حالية أو منتظرة أو تم الإنذار بها لها تأثير مادي سلبي على قدرته على الوفاء بالالتزامات المسندة إليه بموجب هذا العقد.  (د) أن جميع المعلومات التي قدمها الطرف الثاني أو من ينوب عنه إلى الطرف الأول قبل تاريخ هذا العقد حقيقية وكاملة ودقيقة من جميع النواحي كما في تاريخها وأنه لم يقم بإخفاء أية معلومات من شأنها إذا تم الإفصاح عنها التأثير السلبي على قرارالطرف الأول في إبرامهذا العقد، وبأنه لم يحدث أي شيء منذ تاريخ تقديم هذه المعلومات يجعلها غير صحيحة أو مضللة بأي وجه من الوجوه.  (ه) أن أية ضمانات قدمها الطرف الثاني تخلو من أية حقوق ضمـان للـغيـر (باستثناء حقوق الضمان لصالح الطرف الأول)، وبأن كل وثيقة ضمان تنشئ فعلا حقوق الضمان المقصود إنشاؤها، وبأنه لن يتم استبعادها عند إعسار الطرف الثاني أو عند فرض الحراسة القانونية عليه.  (ز) أنه لم يطرأ أي تغيير جوهري سلبي على الحالة المالية للطرف الثاني. | 11. Representations  The Second Party represents and warrants during the period of this Contract that:   1. the Second Party has the full capacity to conclude this Contract and to perform the obligations hereunder; 2. no default is outstanding or might result from the performance of the Second Party of his obligations hereunder; 3. no litigation, arbitration or administrative proceedings are current, pending or threatened which might, if adversely determined, have a material adverse effect on the Second Party’s ability to perform his obligations under this Contract; 4. all information (the "Information") supplied by or on behalf of the Second Party to the First Party prior to the date of this Contract was true, complete and accurate in all respects at its date and did not omit any information which, if disclosed, might adversely affect the First Party’s decision to enter into this Contract. Nothing has occurred since the date of the Information which renders it untrue or misleading in any respect; 5. any security to be given by the Second Party is free and clear of all security interests (except security interests in favor of the First Party or approved by it) and each security document creates those security interests it purports to create and is not liable to be set aside on the insolvency or insolvency of the Second Party or otherwise; and 6. there has been no material adverse change in the Second Party’s financial condition. |
| 12.إذا كان أو أصبح أي شرط من شروط هذا العقد في أي وقت من الأوقات غير قانوني أو غير صحيح أو غير نافذ من أية ناحية بموجب قوانين الإمارات العربية المتحدة، لن تتأثر قانونية وصحة وقابلية تنفيذ بقية شروط هذاالعقد بذلك الأمر. | 12.If at any time any provision of this Contract is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under the laws of the UAE, the legality, validity and enforceability of the remaining provisions of this Contract shall not be affected or impaired thereby. |
| 13.تحرر خطياً كافة الإشعارات والمراسلات الأخرى بموجب هذا العقد خطية وترسل على عنوان كل من الطرفين كما هي مذكورة في هذا العقد أو على العناوين التي يحددها الطرفان من وقت لآخر. يجوز تسليم الإشعارات باليد أو إرسالها عن طريق الفاكس مقابل تأكيد خطي بالاستلام أو عن طريق البريد المسجل أو بواسطة مراسل.   1. تعتبر الإشعارات المرسلة عن طريق التلكس أو الفاكس على أنه تم استلامها في يوم العمل الذي يلي اليوم الذي أرسلت فيه وفي حالة إرسالها عن طريق البريد تعتبر تلك الإشعارات أنه تم استلامها بعد ثلاثة (3) أيام عمل من تاريخ إرسالها بالبريد مع دفع رسوم البريد مقدماً وتوجيهها أصولاً إلى المرسل إليه. 2. يجب أن تكون كافة المراسلات أو الإشعارات أو المستندات الصادرة عن أو يسلمها أحد الطرفين إلى الطرف الآخر وفقاً لهذاالعقد باللغة الإنكليزية أو باللغة العربية. | 13.All notices and other communications under this Agreement shall be in writing and shall be sent to the respective addresses of the parties as stated in this Contract or to such addresses as the parties may specify from time to time. Notices may be delivered by hand, facsimile message against a written confirmation of receipt or by registered post or courier.   1. Notices sent by telex or fax shall be deemed to be received on the Business Day following the day they are transmitted and if sent by post shall be deemed to be received three (3) Business Days after they are put in the post by airmail, postage prepaid and properly addressed to the addressee. 2. All communications, notices or documents made or delivered by one party to the other pursuant to this contract shall be in the English or Arabic language |
| 14.**السرية**:  يجوز للطرف الأول أن يكشف لأي شخص يبــــرم علاقة تعاقدية مــــــع الطرف الأول أو لأي سوق أوراق مالية أو هيئة تنظيمية أو حكومية يخضع لها عن المعلومات التي يستلمها أو يطلع عليها نتيجة إبرام أو تنفيذ هذاالعقد حسب ما يعتبره المصرف مناسباً. | 14.**Confidentiality** The First Party may disclose to any person who may enter into contractual relations with the First Party or any securities exchange or regulatory or governmental body to which it is subject any information received or known in relation to this Contract as the First Party shall consider appropriate. |
| 15**.التكافل (التأمين)**   1. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يلتزم الطرف الثاني خلال مدة هذا العقد بشراء والمحافظة على وثيقة تكافل على الحياة (التأمين على الحياة) مقابل المبلغ المتفق عليه بين الطرفين ووفق الشروط ومن شركة تأمين مقبولة للطرف الأول من كافة النواحي. ويتوجب أن تتضمن الوثيقة بند عدم الإلغاء. 2. يلتزم الطرف الثاني بأن يكون الطرف الأول المستفيد الوحيد من وثيقة التأمين كما يلتزم بدون إشعار ومن وقت لآخر بدفع أقساط التأمين وتسليم إيصالات استلام بخصوصها إلى الطرف الأول. 3. في حال لم يلتزم الطرف الثاني بالتزاماته بموجب هذه المادة، يفوض الطرف الأول بموجب هذا العقــــــد ولكن بدون أي التزام منه للقيام بذلك بإبرام وثيقة التأمين والمحافظة عليــــها على حساب الطرف الثاني وبتحصيل كافة الأموال التي يتكبدها في هذا الخصوص من أي من حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول. | 15. **Takaful "the insurance":**   1. Unless otherwise stated, the Second Party commits during the contractual period to buy and maintain Life Takaful policy (life insurance) from a recognized company acceptable to the First Party and in consideration of the agreed amount between both parties and as per the conditions. The insurance policy should contain non-validation article. 2. The Second Party shall be obliged to procure that The First Party is the sole beneficiary of such insurance policy, and shall pay the insurance premiums, from time to time without notification, and hand over the related receipts to the First Party. 3. If the Second Party fails to maintain his obligations under this provision, The Second Party authorizes the First Party, but without undertaking by the First Party, to procure such   insurance policy at the cost and expense of the Second Party and on the Second Party account (s). |

**Page 2 of 4**

|  |  |
| --- | --- |
| 16. تسري على هذا العقد قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة فيما لم يرد به نص فيه إلى الحد الذي لا تتعارض فيه مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية كما تفسرها هيئة الفتوى والرقابة الشرعية للطرف الأول. إذا نشــأ خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذا العقد يحال ذلك النزاع إلى هيئة تحكيم مكونة من محكم فرد لدى المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم في دبي، ويتم الفصل في النزاع طبقاً للقواعد والإجراءات المنصوص عليها في نظام المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم بدبي، وتكون مدينة دبي مكانا للتحكيم، وتكون إجراءات التحكيم وقرار التحكيم باللغة العربية ويكون قرار التحكيم نهائي وملزم للطرفين وغير قابل للطعن بأي شكل من الأشكال. إن الدفع بموجب أي حكم مالي يجب أن يتم بالدرهم الإماراتي بدون أي ضرائب أو اقتطاعات، ويجب أن يتضمن قرار التحكيم الحكم للطرف الرابح بالنفقات والتكاليف الفعلية بما في ذلك النفقات والرسوم القانونية دون إخلال بحق الطرف الأول في إحالة اي نزاع إلى المحكمة المختصة في إمارة دبي أو إلى أي محكمة أخرى مختصة قانونا وقد اتخذ الطرف الثاني إمارة دبي موطنا مختارا لتنفيذ أي عمل قانوني يتعلق بهذا العقد بما في ذلك إجراءات التنفيذ الجبري. | 16. This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the United Arab Emirates save to the extent these conflict with the principles and rules of the Islamic Shariah as may be interpreted by Shariah Supervisory Board, In the case of a dispute between the parties on interpreting or execution of this Contract, such dispute shall be referred to an arbitration panel of one arbitrator before of the International Islamic Centre for Reconciliation and Arbitration –Dubai (“IICRA”) in accordance with the rules and procedures specified in the statute of the IICRA, the place of arbitration shall be Dubai. The arbitration proceedings and award shall be conducted and written in the Arabic language. All arbitration awards shall be final and binding on both Parties and not subject to any appeal. Any monetary award shall be made payable in UAE Dirhams, free of any tax or any other deduction. The award shall include actual costs and expenses of the prevailing Party, including actual legal fees. Without prejudice to the First party’s right to send any dispute to the relevant court in Emirate of Dubai. or any other relevant legal court and the Second Party has chosen the Emirate of Dubai as its domicile for any legal proceedings related to this Contract, which includes mandatory execution measures. |

|  |  |
| --- | --- |
| **الملحق رقم (1)** | **Schedule(1)** |
| **وصف السلع** | **The Commodities** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | وصف السلع: | **«commodityType»** | **Description of Commodities:** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | الكمية: (وهي حصة شائعة من الكمية الكلية للسلع(:**3375MT** | **«quantity»** | **Quantity:** (Being a common share in the total quantity of Commodities)**3375MT** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | رقم شهادة ملكيتها / أو أرقام أذونات التخزين الخاصة بها: | **«holdCertificateNo»** | **Holding Certificate/Warrant Listing No.:** | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **الملحق رقم (2)** | **Schedule(2)** |
| **الثمن بالدرهم الإماراتي** | **The Price In AED** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | التكلفة الأصلية: | **«finAmount»** | **Cost Price:** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | مقدار الربح : | **«profit»** | **Profit:** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | الثمن الإجمالي: | «**totalSalePrice**\_Cal» | **Sale Price:** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | عدد **الأقساط**: | **«noOfPayments»** | **Total Number of Installments** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | مقدار كل قسط باستثناء القسط الأخير: | **«firstInstAmount»** | **Installment Amount Except The Last Installment** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | مقدار القسط الأخير: | **«lastInstAmount»** | **Last Installment Amount** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | تاريخ استحقاق القسط الأول: | **«firstInstDate»** | **First installment Date** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | تاريخ استحقاق القسط الأخير: | **«lastInstDate»** | **Last Installment Date** | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **الملحق رقم (3)** | **Schedule(3)** | |
| **لضمانات** | **Securities** | |
| 1. تحويل راتب الطرف الثاني ومكافأة نهاية خدمته من جهة عمله الى حسابه لدى الطرف الأول. 2. **أي ضمانات أخرى يتفق عليها الطرفين.** | | 1. Transfer of the Second Party’s salary and end of service benefits from his employer into his account with the First Party. 2. **Any other securities as may be agreed between the Parties.** |

**Page 3 of 4**

|  |  |
| --- | --- |
| **Signatures - First Party** | **التواقيع - الطرف الأول** |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Authorized Signature** |  | **توقيع المخوٌل** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Name** |  | **الاسم** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Position** |  | **المسمى الوظيفي** |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Date of Signature** |  | **تاريخ التوقيع** |  | **Place of Signature** |  | **مكان التوقيع** | | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Authorized Signature** |  | **توقيع المخوٌل** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Name** |  | **الاسم** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Position** |  | **المسمى الوظيفي** |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Date of Signature** |  | **تاريخ التوقيع** |  | **Place of Signature** |  | **مكان التوقيع** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Stamp** |  | **الختم** | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Signatures - Second Party** |  | **التواقيع- الطرف الثاني** |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Authorized Signature** |  | **توقيع المخوٌل** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Name** |  | **الاسم** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Position** |  | **المسمى الوظيفي** |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Date of Signature** |  | **تاريخ التوقيع** |  | **Place of Signature** |  | **مكان التوقيع** | | | | |

**Page 4 of 4**